

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION DE 2006

## ARABE

Langue vivante 2 - Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

*L'usage des calculatrices électroniques est interdit.  
L'usage du dictionnaire bilingue est autorisé.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 3 pages.

Répartition des points	
I. Compréhension du texte	10
II. Expression personnelle	10

### NOTE IMPORTANTE

*Il est interdit aux candidats de signer leur composition ou d'y mettre un signe quelconque pouvant indiquer sa provenance.*

*Tournez la page S. V.P.*

TEXTE

[ تدور أحداث هذا النصّ في مدينة مانشستر<sup>(١)</sup> - إنجلترا - حيث قضى الكاتب طفولته مع عائلته ]  
١ كان من عادة منزلنا أن يستقبل زوّاراً عديدين وكان هؤلاء الزوّار غرباء تماماً بالنسبة إليّ .

لم يكن هؤلاء الزوّار من الإنجليز الذين ألفتهم وإنما كانوا مراكشيين<sup>(٢)</sup>، وقد كنت أتتبع حركاتهم وسكناتهم فأجد فيها شيئاً جديداً ، وكنت أصغي إلى كلماتهم وهم يتخاطبون فاستغرب لهذه الحروف الضخمة التي يلفظونها في سهولة ويسر . أيّ ناس هؤلاء !

٥ حدث أن أقبل زائر جديد من مدينة الدار البيضاء وأقام عندنا ، وكان أبي مريضاً لا يستطيع الخروج ولذلك كان عليه أن يخرج وحده ، ولما خرج لأوّل مرّة خرجت معه أختي لترشده ، وأعطاه أبي ظرفاً<sup>(٣)</sup> كتب عليه عنوان المنزل ليستطيع أن يدلي<sup>(٤)</sup> به إلى الشرطي عند الضرورة فيهديه الطريق .

١٠ خرج صاحبنا مع أختي وانطلق في الشوارع الواحد تلو الآخر، وركب الحافلة فابتعد تماماً عن المنزل ، فلما قضى ما كان يريد وأراد الرجوع ، ضلّ السبيل فسأل أختي هل تعرف الطريق فلم تفهم ما يقول ، ثم أخذته إلى أحد الدكاكين ظانّة أنّه يريد أن يبتاع<sup>(٥)</sup> شيئاً ، فتضايق بعدم فهمها وأن يتصرّف وحده ، وأخيراً تقدّم إلى أحد المارّة وابتسم له محيّياً ، فردّ عليه الابتسامة بمثلها ، ثم أدخل صاحبنا يده في جيبه وأخرج الظرف ، فناوله للرجل الذي أدرك من هيئته أنّه غريب ، فأخذ منه الظرف وقرأ العنوان ثمّ أخذه إلى أحد الدكاكين واشترى منه طابِعاً للبريد ١٥ ألصقه على الظرف ، ثمّ أشار له بأن يتبعه ، ولشّد ما كانت دهشته<sup>(٦)</sup> حينما رأى الرجل يدنو إلى أقرب صندوق بريد ويُلقِي فيه بالظرف ووقف الرجل مدهوشاً حينما رأى صاحبنا يكاد يسقط على قفاه من الضحك .

عن «في الطفولة» لعبد المجيد بن جلّون (بتصرّف)

١ ( Manchester )

٢ ( مراكشي : marocain : ici )

٣ ( ظرف = enveloppe )

٤ ( أدلى به = أعطاه )

٥ ( ابتاع = اشترى )

٦ ( = ما أشدّ دهشته ! )

## Travail à faire par le candidat

REMARQUES GÉNÉRALES POUR L'ENSEMBLE DES EXERCICES PROPOSÉS:

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre*

*et numérotter les réponses conformément au sujet.*

*Les réponses en arabe ne seront pas vocalisées.*

### I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

1. Trouver dans le texte les phrases qui justifient les affirmations suivantes :

١ ( يتعجب الراوي من كلام الزوار المراكشيين ومن عاداتهم .

٢ ( الزائر مغربي .

٣ ( لم يخرج الأب مع ضيفه .

2. Répondre, AU CHOIX, en arabe ou en français, aux questions suivantes :

a) Donner un titre à ce texte.

b) Que sait-on du visiteur ?

c) Qu'a donné le père du narrateur à son hôte et pourquoi ?

d) Où réside le malentendu entre le visiteur et son accompagnatrice ? Quelles en sont les conséquences ?

e) Expliquer pourquoi le visiteur trouve la situation comique et rit aux éclats.

3. Traduire en français le passage suivant : ( lignes 6 à 9)

من « حدث أن أقبل ... » إلى « ... فيهديه الطريق »

### II. EXPRESSION PERSONNELLE

Traiter en arabe l'un des deux sujets suivants :

١ . يعود الزائر إلى بلاده فيحكى لزوجته مغامراته في إنجلترا . تصوّر الحوار بينهما . ( في حوالي

١٥ سطرًا ) .

٢ . بمّ يشعر في رأيك من يسافر إلى بلد لا يعرف لغته ؟ ( في حوالي ١٢ سطرًا ) .

# CORRIGE

**Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.**

## RECOMMANDATIONS AUX CORRECTEURS (1/2)

### I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points) :

Ne pas comptabiliser les fautes de langue dès lors que ce qu'a écrit le candidat est clair et compréhensible. Seuls les éléments soulignés ci-dessous sont indispensables. Les références précises au texte sont à comptabiliser en bonus.

- Question 1 (sur 2,5 points) : 1 point aux phrases 1 et 3 et 0,5 à la phrase 2

(١) وقد كنت أتتبع حركاتهم وسكناتهم فأجد فيها شيئاً جديداً ، وكنت أصغي إلى كلماتهم وهم يتخاطبون فأستغرب لهذه الحروف الضخمة التي يلفظونها .

(٢) حدث أن أقبل زائر جديد من الدار البيضاء

(٣) كان أبي مريضاً لا يستطيع الخروج

- Question 2 (sur 4,5 points)

a) Tout titre acceptable convient comme par exemple : “Un étranger en Angleterre” (0,5 point).

b) C'est un marocain en visite en Angleterre chez des amis. Il ne parle pas anglais. Il est indépendant, autonome, ouvert, et même audacieux, car il n'hésite pas à sortir, à s'aventurer dans une ville inconnue, au risque de se perdre. Il a également de l'humour, car sa mésaventure, au lieu de le contrarier, provoque son hilarité. (1 point)

c) Une enveloppe sur laquelle était écrite l'adresse de la maison afin qu'il puisse s'en faire indiquer le chemin. (1 point)

d) Elle croit qu'il désire acheter quelque chose alors qu'il souhaite rentrer à la maison. Agacé, il montre à un passant l'enveloppe où est écrite l'adresse. (1 point)

e) Le visiteur trouve la situation comique car le malentendu est de taille : l'adresse notée sur une enveloppe a induit le passant anglais en erreur : celui-ci timbre l'enveloppe et la poste. Le visiteur s'attendait à tout sauf à cette conclusion ! (1 point)

- Question 3 - Traduction (sur 3 points)

Ce qui est évalué est la capacité à rendre dans un français correct le sens du texte. Ne pas appliquer un système de points/fautes, mais un système où le texte à traduire est divisé en 15 séquences, avec attribution d'un nombre de points maximum par séquence : 0,20 pour chaque séquence.

- |                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| ١. حدث أن                 | ٩. ولما خرج لأول مرة       |
| ٢. أقبل زائر جديد         | ١٠. خرجت معه أختي لترشده ، |
| ٣. من مدينة الدار البيضاء | ١١. وأعطاه أبي ظرفا        |
| ٤. وأقام عندنا ،          | ١٢. كتب عليه عنوان المنزل  |
| ٥. وكان أبي مريضاً        | ١٣. ليستطيع أن يدلي به     |
| ٦. لا يستطيع الخروج       | ١٤. إلى الشرطي عند الضرورة |
| ٧. ولذلك كان عليه         | ١٥. فيهديه الطريق .        |
| ٨. أن يخرج وحده ،         |                            |

## RECOMMANDATIONS AUX CORRECTEURS (2/2)

### II. EXPRESSION PERSONNELLE (10 points) :

Pour le sujet 1, la production attendue est un dialogue de 15 répliques.

Pour le sujet 2, la production attendue est récit qui doit être construit de manière logique et comporter quelques exemples et illustrations (12 lignes attendues)

#### Critères de correction :

- adéquation de la réponse à la question traitée ;
- cohérence et structuration du texte produit ;
- pertinence et originalité du contenu ;
- connaissance du monde arabe + culture générale ;
- correction morphosyntaxique ;
- richesse et précision du lexique + fluidité et maîtrise des idiomatismes.

#### Notation :

Sur un total de 10 points, la langue compte pour 6 points, y compris quand la copie est hors sujet.

#### Quelques règles importantes :

- ne pas confondre dialectalisme et régionalisme (ex : ازاد pour "naître" au Maroc) ;
- accepter la présence de termes d'origine dialectale, s'ils sont employés à bon escient (dialogue, vie quotidienne) ;
- ne pas accepter en revanche structures et morphologie dialectales.

#### A propos de l'orthographe :

- les fautes d'orthographe sont à hiérarchiser. Certaines sont très gênantes car elles rendent le texte difficilement intelligible ;
- on considère comme assez grave par exemple : les confusions récurrentes voyelles brèves/longues, les confusions entre consonnes (gutturales, emphatiques / non emphatiques), la confusion entre le ة et le ت , l'absence d'alif support du tanwin لّ ;
- on considère comme moins grave par exemple : la confusion entre ا et ي , la non notation de la madda, la confusion entre ض et ظ ;
- dans certains systèmes scolaires, la hamza est notée même quand elle est instable (همزة الوصل). Ne pas pénaliser les candidats.

### BARÈME RÉCAPITULATIF

#### I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

1. 2,5 points (1 / 0,5 / 1)
2. 4,5 points (0,5 / 1 / 1 / 1 / 1)
3. 3 points

#### II. EXPRESSION PERSONNELLE : 10 points